

高级汉英 口译教程

王逢鑫 著

**An Advanced Coursebook
For Chinese-English Oral Interpretation**

外文出版社

高级汉英口译教程

An Advanced Coursebook For
Chinese-English Oral Interpretation

王逢鑫 著

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级汉英口译教程/王逢鑫著. -北京:外文出版社,2003.4
ISBN 7-119-03304-2

I. 高… II. 王… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 015024 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

高级汉英口译教程

- 作 者 王逢鑫
责任编辑 李 毅
封面设计 周树威
印刷监制 张国祥
出版发行 外文出版社
社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
电 话 (010)68995963(编辑室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)
印 刷 北京顺义振华印刷厂
经 销 新华书店/外文书店
开 本 大 32 开(145×210 毫米) 字 数 350 千字
印 数 0001—5000 册 印 张 13.5
版 次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 7-119-03304-2/H·1466(外)
定 价 21.00 元

我是怎样进行 汉英口译教学的

(代序)

我自 1983 年在北京大学英语系开始讲授汉英口译至今,已有二十个年头。在 20 世纪 80 年代,我自编教材进行教学,边教学边修改教材,对汉英口译教学积累了一些经验。我遵循自己一贯的“开一门课,写一本书”的原则,总结近十年教学经验,出版了《汉英口译教程》(北京大学出版社,1992 年)。这本书受到广大读者的欢迎,先后印刷五次。但是,对我来说,出版一本教材,主要是为兄弟院校和社会读者服务的。我一般不用自己已经出版的教材。我担心自己教的学生拿到教材,会过于依赖它,而缺乏学习的主动性和积极性。此外,我感到现在的学生的水平比十年前教的学生水平提高不少。我必须不断创新,重起炉灶,另外编写一本教材,以适应现在学生的需求。自 1992 年至今,十年磨一剑,我又编写了这本《高级汉英口译教程》。这是根据国家飞速发展的形势,给学生提供的一本内容新、方法新的全新教材,可以让学生学到最鲜活的内容、最鲜活的语言。这本新书的难度高于 1992 年出版的《汉英口译教程》,因此起名为《高级汉英口译教程》。书里凝聚了我在 20 世纪 90 年代至 21 世纪初的教学经验和心得。我对汉英口译教学有如下体会:

一、汉英口译课的任务

汉英口译是口语表达能力的重要方面。在我国语境里,口语表达能力一来表现为直接用英语说话,二来表现为将汉语译成英语。汉英口译课是高年级专业英语教学的一门重要的实践课,担负着以下具体任务:

1. 近二十年来,英语教师对英语教学目的的认识,由传授知识,转变为训练技能,继而转变为培养素质。英语作为一种国际语言,被认为是 21 世纪人才必不可少的基本素质。英语教学被视为人文主义教育的重要内容。我们希望专业英语学生熟练掌握汉英两种语言,

听、说、读、写四种技巧样样精通,理解和表达都不成问题。还要熟悉本族文化和英语文化,了解有关英语国家的历史现状及风土人情。更重要的是,能利用英语为工具,高效率地进行开拓性、创造性的工作。随着国家越来越开放,随着国际交往越来越频繁,我们的学生必须有较强的口语表达能力,包括汉英口译能力,会说,还要会译。英语不再单纯是一个人所掌握的知识和技能,而是他的素质的组成部分。汉英口译的培训,可以为塑造高素质的人才起到极大的作用。

2. 我们经常提到听、说、读、写四种基本功的训练。语言学家将口头理解的听和书面理解的读,归结为接受性技能(receptive skill);而将口头表达的说和书面表达的写,归结为复用性技能(reproductive skill)。译,包括汉英双向相互的口译和笔译,则是听、说、读、写四种基本功的综合训练,或曰接受性技能和复用性技能的集中体现。英语界的一些老前辈认为一个人英语水平的高低,主要看他的英语写作能力和汉英笔译能力,将写作和笔译看作是检验英语水平的标准。我认为老前辈们根据当时国情得出的这些看法不无道理。主动的复用比被动的接受要困难得多。从过去的实际情况来看,英语水平高的人都是英语写作能力和笔译能力强的人。我认为现在的学生要想在高层次上实现自我价值,达到自我完善的境界,仍需要具有高水平的写作能力和笔译能力。在过去处于封闭状态的中国,很少有如此广泛的直接与外国人打交道的机会,英语教学存在偏重读写,而忽视听说的倾向,是不可避免的。而在当今需要与外国人面对面交往的情况下,口语表达能力显得格外重要。培养口语能力,一般采用口语课的形式。说老实话,许多英语院校的口语课教学是很少有成功的。原因很多,难以一一说清楚。传统教学重视精读课。实际上,精读课担负了传授英语语音、词汇和语法知识,培训听、说、读和写四项基本技能和传播英语文化背景知识的多重任务。各校都是派最得力的教师承担精读教学。而大多数院校都是找个缺乏经验的青年教师担当口语课的教学工作,或临时找个老外来代课。青年教师不断调换工作,没有教学经验的老外临时抱佛脚,造成口语教学缺乏系统性和持续性。更重要的是,有些口语教材脱离中国实际,讲的不是学生熟悉的或想表达的

事情。结果是,大学生仍然用上中学时学的英语,翻来覆去就是那几个单词,那几个句型,结结巴巴地拼凑话语。我开设汉英口译课,目的之一是尽量避免这些弊端和缺陷。让学生们学会用有一定深度的英语成段地说明当前中国人最关心的热门话题。二十年的汉英口译教学实践证明我的做法是取得成效的。学生们可以适应目前改革开放的形势,可以满足中外文化交流的需要,可以达到学以致用效果。令人欣慰的是,有几位曾经担当国家领导人的口译人员,都曾听过我的汉英口译课,受过我的启蒙教育。

3. 汉英口译不仅是培养学生的语言能力 (linguistic competence),而且是培养他们的交际能力 (communicative competence)。口译人员在一定现场充当着桥梁和纽带的角色,起着帮助双方交流的不可替代的作用。培养口语能力,是培养语言能力和交际能力的结合。口译人员不是一个听见什么就翻译什么的机器人,而是一个有头脑、有见解、能够发挥主观能动性的社会人。口译人员除了有较强的能力 (competence),包括语言能力和交际能力以外,还需要具有较强的自信 (confidence)。他们能够适应复杂的环境,不怕难,不怯场,遇事不慌,落落大方,既坚持原则,又有灵活应变能力。我认为能力和自信是同等重要的素质。汉英口译课担负着培养能力和自信的双重任务。

二、汉英口译训练的原则和方法

汉英口译是一门在语言实验室里进行的实践课,重在练习。我一般不讲太多的道理,而重视实践,让学生在练习过程中悟出道理。汉英口译课的规模以15人为宜,学生可以得到相对多的时间与教师对话。但是,我经常是教25至30人的大班,虽然年过花甲,依然一个上午连上四节课,当然十分劳累。教这门课,需要花费很大的脑力和体力。

1. 因人而宜,因材施教

学生水平参差不齐,口头表达能力不平衡,每个人存在的问题不尽相同。我不采用一个人口译,其他人陪坐在那里听的办法。而是充分利用语言实验室的有利条件,采用与每个人分别对话的做法,因人而宜,因材施教,让其余学生自己练习,自我提高。我利用自编教材所提供的课文,或根据形势需要随时编写的段落,让学生认真

准备。我分别听学生各自的口译,当场指出每个人的优点和不足,随即改正。听过几个人的口译,就停下来对全体学生做一总结,指出大家的共性问题。我对不同的教学对象,不是一刀切,采用同一个固定的标准来衡量所有的学生,而是针对每个人具体情况,具体分析,提出不同要求。对成绩优秀者,要求表达方法尽量多样化,语言尽量优美,用词尽量讲究,句型尽量丰富。对学习后进者,要求表达尽量正确和熟练即可。

2. 加强记忆,灵活运用

现在有个倾向,由于批评了句型教学,好像学外语只要理解就行,而忽视了记忆的训练。有些学生凭小聪明,不愿花时间反复熟练,而只求表面理解,看懂即可。有的教师也以反对死记硬背为借口,自己不下功夫反复练习,也不要求学生下功夫反复练习。我在教学中,强调记忆的重要性。主张学外语的学生尤其要加强背诵。善于口语表达的老一辈学者们,在年幼时都曾下苦功背诵名篇名句。所谓“熟读唐诗三百首,不会做诗也会吟”的说法,是很有道理的。初学阶段,我要求学生背诵我提供的参考译文,但不要拘泥于此,然后可以灵活运用,产生自己的译法。不管利用老师的译文,还是利用自己的说法,我要求学生在认真准备以后能够做到不假思索,脱口而出,达到熟能生巧的地步。我要求他们翻译时一气呵成,不许来回重复和迟疑,不许夹杂填充语或口头语。我经常给他们讲如下的道理:一个人在交际过程中达到运用自如的程度,反映出他的能力,包括语言能力和交际能力,也反映出他的自信,即 competence 加上 confidence。来回重复和迟疑是能力不强和缺乏自信的表现。现在经过反复练习后在每句话中仍夹杂一个填充语或口头语,将来在瞬息万变的正式场合就可能在每句话中出现三个、五个,乃至八个、十个填充语或口头语。现在不养成良好的说话习惯,将来在正式口译时就会有太多的毛病。反过来说,如果说话流利,顺畅,不仅表现出较强的能力和自信,有时还能“遮丑”,掩饰个别发音不准或用词不当的缺陷。

3. 一句多译,表达丰富

我在教学中强调 paraphrasing, 即一句多译或同义表达的重要性。一句汉语,学生应会运用词汇变化、句法变化和逻辑变化等不

同手段,产生多种多样的译法。学生学会丰富的同义表达方法,可以避免总是重复使用某几个熟悉的词汇和某几个简单的句型,从而显示出自己的能力和自信。利用多种同义表达方法,可以区分雅与俗,正式与非正式的说法。视不同的对象而使用不同的表达方法,可以取得良好的效果。我反对“字对字”的直译,而主张“意念对意念”的同义表达方法。运用同义表达的方法,可以迂回委婉地表达不便直陈的意思,也可以换个说法解释不会直说的语句。我自己在工作中曾受益于具备同义表达的能力,而许多学生也告诉我一句多译的方法使他们增添了应变的本领。

4. 现身说法,传授经验

我常常在课余之时,利用自己担任联合国教科文组织同声传译和在国内为一些领导干部当口译的丰富经历,现身说法,给他们讲一些生动的所见所闻,传授经验。学生们可以从中受到启发,吸取教训,在将来可以很快地胜任工作,而少走弯路,少犯错误。

我有时向学生们谈及我用过的一些具体做法,配合以理论的阐述,让他们知其然,还要知其所以然。例如,我向学生讲过在口译时要集中精力,打时间差。心理实验表明,常人的注意力是有一定限度的,短期记忆也是有一定限度的。正式场合的口译是件费神、费力的工作。缺乏经验的口译人员过度紧张,在非关键时刻高度集中精力,而到了关键时刻则产生疲劳感觉,不能集中精力,从而记不住重要的内容,产生误译或漏译的问题。我告诉学生们要学会打时间差,不要平均使用力量,在非关键时刻可以不必过度紧张,而在关键时刻则要集中精力。例如,欢迎外宾访问一个学校时,主人的开场白总是说:“我们今天很高兴欢迎×××到我校参观。我代表本校全体师生员工向贵宾表示热烈的欢迎。”这些欢迎词总是按照一定的模式。平日练习时,将这套词背得滚瓜烂熟;实际翻译时,牢记客人姓名即可。表面上全神贯注,实际上可以不必过度集中精力,而积蓄力量,为后面的正题做准备。又如主人介绍本单位情况时常说:“最近,我们投资×××元,修建了一座建筑面积为×××平方米的大楼。”这里的关键词是投资款数和建筑面积两个数字,其余部分是平日练习时早已牢记在心的句型。翻译时,可以下意识地讲话,不假思索,脱口而出。主要精力放在准确记忆和翻译两个数字上。

5. 更新理念,不断创新

教师不能使用陈旧的教材,运用单调的方法进行教学。汉英口译教学,更是如此。我国发生着日新月异的变化,新的理念和新的语汇层出不穷。我们的教学需要更新理念,不断创新。市面上有的口译教材,将《人民日报》和《中国日报》等报纸上的现成文章拿来当教材。我认为这是不妥的。那些文章虽有时效性,但是不一定适合做教材用。教学是有自身规律的,要循序渐进,由浅入深,由易到难;外语教材更要注意语言自身的特点,让学生学了能够学以致用。我细心观察社会的动态和发展,注意新生事物和相应词汇的出现,关注人们最常见的热门话题,大量阅读和收集有关资料,进行选材。我根据语言学习的要求,自己编写汉语课文,将中国人最想表达的思想融在其中,将中国学生最需掌握的语言点揉在里面。英语参考译文也是我自己写的。本书的课文和译文都是经过深思熟虑写成,又经过反复实践修改。可以说,每个句子都凝聚了我的心血,都体现了学生的智慧。课文设有重点和难点,不时故意安放几个“陷阱”,让学生犯一些典型错误,从中吸取教训。本书每一课的“难点分析”中讲解的问题,都是历届学生所犯共性错误的总结。课文还有意设置可以使用多种方法表达的句子,让学生发挥自己的积极性和主观能动性,提供不同的翻译方法。本书每一课的“一句多译”中所列举的答案,都是在历届学生所做练习基础上加工而成的。更为重要的是,课文内容提供的是最新的知识,反映的是最新的理念。这有助于培养学生的创新能力。

总之,汉英口译教学作为提高口语表达能力的一个方面,是传授知识,训练技能,进而培养素质的重要手段和途径,也是人文主义教育的不可分割的组成部分。我们要通过汉英口译教学,使学生受到人文主义思想的熏陶。

编写大纲

1. 编写宗旨: 本书以语言学、教学法和翻译理论为基础, 试图建立汉英口译教学的科学体系, 阐明汉英口译的理论、原则、方法和技巧。本书适应 21 世纪培养高素质人才的需要, 目的在于教会学生较强的口语表达能力, 包括汉英口译能力, 会说, 还要会译。汉英口译的培训, 不单纯是传授知识和培养技能, 而且为塑造高素质人才起到极大的作用。

2. 编写大纲: 本书编写遵循三个大纲: 结构大纲 (structural syllabus)、意念大纲 (notional syllabus) 和主题大纲 (topical syllabus)。

结构大纲反映语言自身的规律, 着重体现中国人说话时常用的词汇和常用的句型。常用词汇在“相关词汇”中体现; 常用句型在“一句多译”中体现。

意念大纲反映语言功能的项目。除了汉语和英语共有的功能项目外, 还有汉译英所需的功能技巧。包括“意念对意念”、一句多译、“一词多义”与“多词一义”、“加字”与“减字”、分级性、词序、因果关系、特征、“过程”与“结果”、“事物”与“动作”、一般与具体、精确与模糊、增长方式、省略、列举、客套话、褒义与贬义、主动意义与被动意义、非必然性、“禁止”和“不肯”等表示方法。还包括如何选择词汇, 如何避免冗赘, 如何翻译俗语、谚语和格言, 如何翻译汉语习语, 如何回译, 如何修改译文, 以及如何翻译定语, 如何翻译长句中的并列语言单位等内容。还涉及翻译以词组为本位和基于语义场的相关词汇等方面。

主题大纲反映语言表达的内容。教材表现人们最想谈论的热门话题。本书课文的主题涉及素质教育、终身教育、人才培养、21 世纪的学习、心理健康、肥胖与健康、互联网、旅游、汽车、环境保护、时装、茶文化、休闲、广告、品牌和企业文化等方面。本书体现了日新月异的时代特征, 注意时效性, 但也保持相对稳定, 力争在若干年里内容不过时。

3. 全书安排:本书有 16 课,供一学期用。每周用 2-4 学时上一课。每课包括课文、相关词汇、参考译文、一句多译、难点分析、翻译技巧、补充练习和补充练习参考译文等 8 个部分。

4. 课文内容:

一、课文 (Text):每篇课文表现一个热门话题,都是作者阅读大量有关文章后,自己精心编写的。除了中心思想是学生最迫切要表达的之外,还要考虑到汉语常用的句型和词汇。学会一篇课文,可以使学生围绕一个话题系统地表达思想。文章内容注意实用性和趣味性的结合。

二、相关词汇 (Related Vocabulary):按照文化范畴和意念范畴,把与课文直接有关和间接有关的词汇编排在一起,帮助学生分门别类复习已学词汇,增加词汇数量,扩大词汇范围。

三、参考译文 (Suggested Translation):供学生对照参考之用,鼓励学生运用一句多译的方法,寻找自己认为满意的翻译方法。

四、一句多译 (Paraphrasing):意图在于告诉学生避免字对字地翻译。教给学生尽量多的方法表达同一个意念,学会丰富多样的表达方式,增强应付能力。

五、难点分析 (Analysis of Difficult Points):是从长期教学实践中总结的中国学生的典型错误,加以归纳和分析,指出原因,并建议改正方法。

六、翻译技巧 (Translation Skills):教给学生汉英口译时常用的功能项目和技巧,进行系统的训练。

七、补充练习 (Supplementary Exercises):在已学课文的基础上提供更多的相关的练习,增加练习机会。

八、补充练习参考译文 (Suggested Translation for Supplementary Exercises):供学生对照参考之用,鼓励学生运用同义表达的方法,寻找自己认为满意的翻译方法。

目 录

代 序

I

我是怎样进行汉英口译教学的
编写大纲

第一课

大学生喜欢读书

1

翻译技巧

1. “意念对意念”表示法
2. “加字”与“减字”表示法

补充练习 知识经济时代的学习

第二课

互联网给我们带来了什么?

24

翻译技巧

1. 词序表示法
2. 一句多译表示法

补充练习 互联网与虚拟现实

第三课

什么是终身教育?

49

翻译技巧

1. 如何避免冗赘
2. 如何翻译俗语、谚语和格言

补充练习 人人需要树立终身教育的理念

第四课

大学生的心理健康问题

70

翻译技巧

1. 如何翻译汉语习语
2. 如何翻译长句中的并列语言单位

补充练习 心理脆弱不利于大学生就业

第五课**旅游的文化含义**

96

翻译技巧

1. “不肯”表示法
2. 增长方式表示法

补充练习 发展经济与保护历史遗产的关系

第六课**青少年的素质教育**

123

翻译技巧

1. “一词多义”表示法
2. “多词一义”表示法

补充练习 什么是素质教育?

第七课**喝茶的学问**

147

翻译技巧

1. 特征表示法
2. 列举表示法

补充练习 紫砂壶

第八课**关于使用汽车的讨论**

173

翻译技巧

1. “禁止”表示法
2. 分级性表示法

补充练习 公交与私车

第九课**休闲使生活丰富多彩**

201

翻译技巧

1. 翻译以词组为本位
2. 基于语义场的相关词汇

补充练习 休闲的意义

第十课**服装的功能**

225

翻译技巧

1. “过程”与“结果”表示法
2. “事物”与“动作”表示法

补充练习 消费观念的多样化

第十一课**肥胖与疾病**

252

翻译技巧

1. 因果关系表示法
2. 省略表示法

补充练习 减肥与饮食**第十二课****关于人才的对话**

277

翻译技巧

1. 客套话表示法
2. 非必然性表示法

补充练习 培训是培养人才的重要手段**第十三课****一个关于电视收视情况的调查**

300

翻译技巧

1. 一般与具体表示法
2. 精确与模糊表示法

补充练习 你喜欢什么样的电视主持人?**第十四课****建设 21 世纪企业文化**

329

翻译技巧

1. 如何回译
2. 如何修改译文

补充练习 具有不同类型企业文化的公司**第十五课****品牌的重要性**

354

翻译技巧

1. 褒义与贬义表示法
2. 主动意义与被动意义表示法

补充练习 品牌与诚信**第十六课****发展经济与保护生态环境**

377

翻译技巧

1. 如何选择词汇

2. 如何翻译定语

补充练习 城市绿化的必要性

附录

口译概论

408

第一节 交替翻译

第二节 同声翻译

428

478

CONTENTS

Foreword	I
How I Conduct the Teaching of Chinese-English Oral Interpretation	
Editing Syllabus	
Lesson One University Students Enjoy Reading	1
Translation Skills	
1. How to Express in a Notion-to-Notion Way	
2. How to Express by Adding or Omitting Words	
Supplementary Exercises	
Learning in the Era of Knowledge Economy	
Lesson Two What Has the Internet Brought Us?	24
Translation Skills	
1. How to Express Word Order	
2. How to Do Paraphrasing	
Supplementary Exercises	
The Internet and the Virtual Reality	
Lesson Three What Is Lifelong Education?	49
Translation Skills	
1. How to Avoid Redundancy	
2. How to Translate a Common Saying, Proverb or Motto	
Supplementary Exercises	
Everybody is Required to Form the Concept of Lifelong Education	

The Problems on the University Students'

Lesson Four Psychological Health 70

Translation Skills

1. How to Translate Chinese Idioms
2. How to Translate Coordinate Language Units in a Long Sentence

Supplementary Exercises

Being Psychologically Fragile Is Unfavourable to the College Students in Their Employment

Lesson Five The Cultural Implications of Tourism 96

Translation Skills

1. How to Express Reluctance
2. How to Express Various Ways of Increasing

Supplementary Exercises

The Relationship Between the Development of Economy and the Protection of Historic Heritage

The Education for All-Round Development

Lesson Six of the Young People 123

Translation Skills

1. How to Express One Word With Many Meanings
2. How to Express a Group of Words with the Same Meaning

Supplementary Exercises

What Is Quality-Oriented Education?

Lesson Seven The Knowledge of Tea Drinking 147

Translation Skills

1. How to Express Characteristics
2. How to Express Enumeration

Supplementary Exercises

The Boccero Teapot